

# Teaching English as a Foreign Language

## Glossary

last update: September 2017

Deutsch	English
<b>A</b> audiovisuelle Hilfen	audio-visual aids (an audio or visual device used by a teacher to help learning, e.g., pictures, charts, flashcards; radio, records)
Aufgabe	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) task (something learners do, carry out; involves a focus on meaning and the learners' interests, relevant to learners' needs, authentic and connected to the real world)</li> <li>b) exercise (<i>Übung</i>, teaching procedure that involves controlled, guided or open-ended practice of some aspect of language, e.g., a drill, a cloze activity, a reading comprehension passage)</li> <li>c) activity (more general, refers to any kind of purposeful classroom procedure)</li> </ul>
Aufgabenorientiertes Lernen (n.)	task-based learning
autonomes Lernen (n.)	autonomous learning
<b>B</b> Bearbeitungszeit	time on task
Bedingungs(feld)analyse	<p>analysis of the learning and teaching conditions          i.e., analysis of all the factor that contribute to a student's learning such as school district, class level, learner's familiarity with teaching method, previous content knowledge on part of the learner</p>
Bewertung	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) assessment (the measurement of the ability of a person; quality or success of a (pedagogy) course)</li> <li>b) evaluation (in language learning contexts: gathering information on patterns of language use, language ability etc., either individuals or programmes)</li> <li>c) rating (assessing learner performance using pre-established scales)</li> </ul>
Bewertungskriterien	assessment criteria
Bewusstheit/Bewusstmachung	awareness/ raising awareness/ making s.b. aware of s.th.
Bezugswissenschaft	related discipline / sister discipline
Bilingualer Unterricht	bilingual education
Binnendifferenzierung	internal differentiation

	Blockseminar	block seminar
<b>C</b>	Curriculum	curriculum educational programme that states a) educational purpose of the programme b) content/teaching procedure/learning experiences necessary to achieve this purpose c) means for assessing (=syllabus)
<b>D</b>	Deduktives Lernen	deductive learning: learners are taught the rules first before they apply these rules (e.g., grammar translation method)
	Didaktik	didactics/teaching methodology
	Didaktische Analyse	didactic analysis
	Differenzierung (→ Binnendifferenzierung)	differentiation
<b>E</b>	Einfühlungsvermögen	empathy
	Einstieg	warm-up / introduction
	Einzelarbeit (→ Partnerarbeit, → Gruppenarbeit)	individual work
	Englisch als Fremdsprache	English as a foreign language (EFL)
	Englisch als Zweitsprache	English as a second language (ESL)
	Englisch für bestimmte Zwecke (z.B. Berufsschule)	English for specific purposes (ESP)
	Erarbeitungsphase	introduction / input phase / hands-on phase
	Erwartungshorizont	teachers' expectations you describe the responses you expect from a task you set in a test
	Evaluation	evaluation / assessment ((in language learning contexts) gathering information on patterns of language use, language ability etc., either individuals or programmes)
<b>F</b>	Fachdidaktik	<i>no English equivalent</i> (in language learning contexts) theory and practice of language teaching/ teaching methodology Englische Fachdidaktik: Teaching English as a Foreign Language
	fächerübergreifend	interdisciplinary
	Fähigkeit (→ Fertigkeit)	skill, ability
	Faktenwissen	factual knowledge
	Fehler	mistake: failure to utilize a known system correctly error: resulting from a learner's lack of proper grammatical knowledge
	Fertigkeit (→ Fähigkeit, → Kompetenz)	skill

Fremdspracherwerb	foreign language acquisition
Fremdsprachenunterricht	language teaching
fremdsprachige Diskursfähigkeit	ability to take part in foreign language discourse
Fremdverstehen	Inter- / transcultural understanding
Förderung (→ Unterstützungsmaßnahmen)	support aid fostering (Verstärkung) scaffolding (support provided to learners to enable them to perform tasks which are beyond their capacity)
Frontalunterricht	teacher-fronted instruction instruction is closely managed and controlled by the teacher
<b>G</b> Ganzheitliches Lernen	holistic learning
Generisches Lehren und Lernen	genre teaching and learning
Gruppenarbeit (→ Einzelarbeit, → Gruppenarbeit)	group work learning activity which involves a small group of learners working together
<b>H</b> Handlungsorientierung	action orientation
Handlungsorientierte Verfahren	action-oriented tasks (e.g. role-plays)
Heterogenität	heterogeneity
Homogenität	homogeneity
Hörverstehen	listening comprehension
Hör-Seh-Verstehen	audio-visual competence
Hospitation	sitting in
<b>I</b> Individualisierung	individualised instruction/learning
induktives Lernen (→ deduktives Lernen)	inductive learning learners are left to discover or induce rules from their experience of using the language (→ natural approach)
Informationslücke	information gap
Inhaltsanalyse	content analysis
Inhaltsorientierung	content orientation
Inklusion	inclusion
Inszenierung	staging / presentation
interkulturelles Lernen	intercultural learning

	interkulturelle Kompetenz	intercultural competence
	Interkulturelle*r Sprecher*in	intercultural speaker
<b>J</b>		
<b>K</b>	Kenntnisse (→ Wissen)	knowledge
	Kommunikative Kompetenz	communicative competence
	Kompetenz	competence
	Kompetenzvermittlung	imparting competencies
	Kontextualisierung	contextualization the provision of examples of how new learning items are used in a meaningful or real context
	Kooperatives Lernen	co-operative/collaborative learning an approach to teaching and learning in which classrooms are organized so that students work together in small groups/teams
	Kritisches Kulturbewusstsein	critical cultural awareness
<b>L</b>	Landeskunde	cultural studies/cultural history/ life and institutions
	Lehr- und Lernort	teaching and learning environment
	Lehrmethode	teaching method
	Lehrplan	syllabus / curriculum a description of the contents of a course of instruction and the order in which they are to be taught
	Lehrwerksanalyse	textbook analysis
	Lernaktivität	learning activity
	Lerneraktivierung	learner activation
	Lernerautonomie	learner autonomy
	Lernergebnis	learning outcome
	Lernerorientierung	learner orientation learner-oriented teaching
	Lernerpräferenzen	learning preferences
	Lernstrategie	learning strategy
	Lernschwierigkeiten	(learning) obstacles
	Lerntagebuch	portfolio
	Lernumgebung	learning environment
	Lernziel	a) (teaching) aim/goal

	b) (teaching)/learning objective
	a) underlying reasons for or purposes of a course of instruction (long-term goals), described in very general terms
	b) descriptions of what is to be achieved in a course; very specific; e.g., refers to a single lesson/chapter in a book
Lesetagebuch	reading journal / reading log
Leseverstehen	reading comprehension
Lesekompetenz	reading competence
literarischer Text	literary text
Literarische Kompetenz	literary competence
<b>M</b> Medienkompetenz	media literacy
Mehrsprachigkeit	multilingualism
Methode	method
Methodenkompetenz	methodological competence
Muttersprache	native language mother tongue
Muttersprachler*in	native speaker
<b>N</b> Narrative Kompetenz	narrative competence
Nicht-Muttersprachler	non-native speaker
Nonverbale Kommunikation	non-verbal communication
<b>O</b>	
<b>P</b> Partnerarbeit (→ Einzelarbeit, → Gruppenarbeit)	pair work/pair practice learning activity which involves learners working together in pairs
Perspektivenwechsel	change of perspective
Phase	phase, stage
→ Erarbeitungsphase	→ introduction / input phase / hands-on phase
→ Übungsphase	→ establishment phase
→ Sicherungsphase	→ consolidation / incorporation phase
→ Vertiefungsphase	→ practice / focus phase
Plenumsdiskussion (→ Unterrichtsgespräch)	plenary discussion / plenary debate
Portfolio → Lernertagebuch	portfolio
Praktikum	internship (AE), work experience (BE)
Produktionsorientierung	product-orientation

produktionsorientierte Aufgabe	product-oriented task (e.g., reading journals)
Projektarbeit	project work activity which centres around the completion of a task, usually requires extended amount of independent work by an individual student/group of students
Prozessorientierung	process-orientation
prozessorientiertes Lernen	process-oriented tasks
<b>Q</b>	
<b>R</b> (Rahmen)Richtlinien	guidelines
Referendariat	teacher training / student teaching
Rückmeldung (→ Bewertung)	assessment, evaluation, feedback
<b>S</b>	
Sachanalyse	analysis of the subject matter
Schlüsselkompetenz	key competence
Schülerbeitrag	learner contribution
Schülerorientierung (→ Lernerorientierung)	learner / student orientation
schülerorientiertes Unterrichten	learner-oriented teaching
schülerzentrierter Unterricht	learner-centered class / teaching
schulische Vermittlung	learning in school environment
Schulpraktikum (→ Praktikum)	internship at a school (AE) work experience / placement (BE)
Sehverstehen	visual competence (referring to film: film competence)
Selbstevaluation	self-evaluation/self-assessment
Sicherungsphase (→ Phase, → Einstiegsphase, → Erarbeitungsphase, → Vertiefungsphase)	consolidation / incorporation phase
Simulation / Simulation globale	global simulation A task-based teaching method in which a learning group creates and designs a mutual, fictional, but realistic world in which the learners manage various communicative situations and tasks with the help of newly created identities.
Sozialform (→ Einzelarbeit, → Partnerarbeit, → Gruppenarbeit)	class arrangement e.g., teacher-fronted instruction
Sprachbewusstsein	language awareness

	Spracherwerb	language acquisition
	Sprachliches Repertoire	linguistic repertoire
	Sprechanlass	speaking prompts
	Sprechbereitschaft	willingness to communicate
	(ver-)stärken (→ Förderung, → Intensivierung)	to foster
	Stillarbeit	silent work
	Stundenverlaufsplan	lesson plan description/outline of a) teaching objectives b) activities/procedures that will be used by the teacher c) materials/resources that will be used
<b>T</b>	Tafelbild	<i>no English equivalent</i> "You need to work on your blackboard management."
	transkulturelles Lernen	transcultural learning
	Tutorium	tutorial
<b>U</b>	Übung	a) exercise (teaching procedure that involves controlled, guided or open-ended practice of some aspect of language, e.g., a drill, a cloze activity, a reading comprehension passage) b) activity (more general, refers to any kind of purposeful classroom procedure)
	Übungsphase	establishment phase
	Unterrichtseinheit (→ Unterrichtsreihe)	teaching unit
	Unterrichtseinstieg	warm-up
	Unterrichtsentwurf	lesson plan
	Unterrichtsgespräch (→ Plenumsdiskussion)	class discussion
	Unterrichtsinteraktion	classroom discourse
	Unterrichtsmethode	teaching method (e.g. audio-lingual method)
	Unterstützungsmaßnahmen	scaffolding (support provided to learners to enable them to perform tasks which are beyond their capacity)
	Unterrichtsplanung	lesson planning
<b>V</b>	Vertiefungsphase	focus phase / practice
	Visuelle Kompetenz	visual literacy
	Vorwissen aktivieren	activate previous knowledge

	Voraussetzungen (→ Annahmen)	assumptions (the teacher makes about the beliefs, knowledge of students)
<b>W</b>		
<b>X</b>		
<b>Y</b>		
<b>Z</b>	Zielsprache	target language
	Zweisprachigkeit	bilingualism

## Bibliography

### Textbooks

Grimm, Nancy, Meyer, Michael & Laurenz Volkman (2015). *Teaching English*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Müller-Hartmann, Andreas & Marita Schocker-von Dittfurth (2004). *Introduction to English Language Teaching*. Stuttgart: Klett.

### Dictionaries / Encyclopedias

*Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics: A Handbook for Language Teaching* (1998). Keith Johnson (ed.). Oxford: Blackwell.

Metzler-Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze – Methoden – Grundbegriffe (2017) (2010). 2. aktualis. und erw. Aufl. Carola Surkamp (ed.). Stuttgart. J.B. Metzler.

*Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (1999). Jack C. Richards, John Platt, Heidi Platt (ed.). Harlow: Longman.

*PONS Großwörterbuch für Experten und Universität* (2001). Stuttgart: Klett.

*Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning* (2012). Byram, M.S. & Hu, A (ed.). Routledge: London.